

数字人文视域下洪江旅游文化传承、翻译与传播研究

戴雨

湖南医药学院, 湖南怀化, 418000;

摘要: 在文旅融合与数字技术深度发展的背景下, 地域优秀旅游文化的数字化传承与国际化传播成为文化保护与产业发展的重要议题。本文以湖南洪江旅游文化为研究对象, 针对其在文化挖掘、外宣翻译、传播路径方面存在的短板, 从数字人文视角出发, 通过文献研究、田野调查、问卷调查与半结构访谈等方法, 开展文化资源数字化存储、英汉平行语料库构建、多模态传播实践等研究。研究表明, 以数字技术赋能地域旅游文化传承与传播, 可有效提升文化挖掘的系统性、外宣翻译的规范性及传播的覆盖面, 为湖湘优秀旅游文化的国际化推广提供实践范式, 同时也为同类地域文化的数字化保护与对外传播提供参考。

关键词: 数字人文; 洪江旅游文化; 文化传承; 外宣翻译; 多模态传播

DOI: 10. 64216/3104-9672. 25. 02. 026

1 引言

1.1 研究背景

随着“数字中国”战略与文旅融合政策的推进, 数字技术已成为激活地域文化资源、推动文化国际传播的核心驱动力。湖湘文化作为中华文化的重要分支, 其蕴含的商道精神、民俗特色、红色基因等, 是地域文旅产业发展的核心竞争力。洪江作为湖湘文旅的重要节点, 拥有丰富的商道文化、建筑文化、饮食文化与红色文化资源, 然而, 当前洪江旅游文化的保护与传播仍面临诸多挑战: 文化挖掘缺乏系统性整理与数字化存储, 导致部分文化资源面临流失风险; 外宣翻译文本存在错译、漏译、硬译问题, 且未能充分凸显地域文化内涵, 难以实现跨文化沟通; 传播路径单一, 以传统媒体为主, 缺乏互动性与多模态体验, 受众覆盖面有限。在此背景下, 从数字人文视域探索洪江旅游文化的传承、翻译与传播路径, 具有重要的现实意义与理论价值。

1.2 研究意义

本研究将数字人文理论与地域旅游文化研究相结合, 丰富了数字人文在旅游文化翻译与传播领域的应用场景, 为地域文化数字化保护与对外传播研究提供新的理论视角。通过构建洪江旅游文化英汉平行语料库与微视频库, 规范外宣翻译标准, 拓宽传播渠道, 可直接提升洪江旅游文化的国际辨识度与吸引力, 助力洪江打造国际化城市文化 IP, 推动地方文旅产业高质量发展。同时, 研究形成的技术方法与实践经验, 可为其他地域

优秀旅游文化的数字化传承与传播提供可复制、可推广的方案。

1.3 国内外研究现状

国外方面, Wilkinson (2009) 较早提出构建专门用途语料库以辅助翻译实践, 强调语料库在提升翻译规范性与准确性中的作用。Across language and Cultures 期刊亦有多篇研究关注文化传播中的跨语言适配问题, 为地域文化的国际化传播提供了理论参考。国内方面, 胡开宝 (2022) 系统分析了数字人文视域下翻译研究的现状、问题与前景, 指出数字技术可有效解决传统翻译研究中“语料获取难、质量控制难”的问题; 胡富茂等 (2020) 则聚焦多模态旅游翻译语料库的建设与应用, 为旅游文化的多维度传播提供了实践案例; 黄友义 (2004) 提出的“外宣三贴近”原则 (贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯), 为外宣翻译文本的优化提供了核心准则。然而, 现有研究中, 针对洪江旅游文化的专项研究仍处于空白状态, 缺乏结合数字技术的系统性、实践性探索。

2 研究方法与研究内容

2.1 研究方法

文献研究法: 通过查阅国内外数字人文、旅游文化翻译、地域文化传播相关文献, 梳理研究脉络与核心理论, 明确本研究的理论基础与创新方向。**田野调查法:** 以洪江景点为依托, 实地走访洪江古商城、洪商博物馆

等文化场所,访谈当地文化学者、景区工作人员,挖掘商道文化、建筑文化、饮食文化、民俗文化、红色文化等地域文化内涵,并收集一手文化资料(如景区简介、历史文献、民间故事等)。问卷调查与半结构访谈法:针对境外留学生与外籍教师发放调查问卷,内容涵盖外宣翻译文本的可接受度、文化内涵的可理解度等;同时开展半结构访谈,深入了解目标语读者的阅读习惯与信息需求,为翻译文本的修订提供依据。数字技术应用法:运用 OCR 识别技术将双语书籍、报刊等印刷品转换为电子文本;借助 AI 翻译工具完成汉语语料的英译;通过语料库加工工具(如 ParaConc)对英汉语料进行对齐、检索,构建平行语料库;利用视频拍摄与剪辑工具制作英语微视频,实现文化的多模态传播。

2.2 研究内容

洪江旅游文化资源的数字化存储基于田野调查获取的文化资料,对洪江旅游文化资源进行分类整合:按文化类型划分为商道文化(如洪商刘松修的故事、洪江古商城的商业制度)、建筑文化(如窰子屋的建筑特色与历史价值)、饮食文化(如洪江血粑鸭、米粉的制作工艺与文化寓意)、民俗文化(如端午龙舟、中秋赏月的传统习俗)、红色文化(如洪江革命历史事件与人物事迹)五大类;采用数据库技术对分类后的文化资源进行数字化存储,建立“洪江旅游文化资源数据库”,实现文化资源的系统化管理与便捷调用,避免文化资源流失。

2.3 洪江旅游文化外宣翻译的优化与规范

(1) 语料收集与初译:从洪江景区宣介资料、官网文本、地方报刊等渠道收集汉语外宣语料,涵盖景点介绍、文化故事、民俗活动内容;运用计算机辅助翻译工具完成初译,并生成 LQA 报告,剔除存在严重语法错误、语义偏差的译文。

(2) 人工校对与修订:结合“外宣三贴近”原则,组织翻译专业教师对初译文本进行人工校对,重点修正错译、漏译、硬译问题;同时参考问卷调查与半结构访谈结果,调整文本表述方式,确保文化内涵准确传递(如“重义轻利”的洪商精神,译为“valuing justice over profit”,而非字面翻译“emphasizing righteousness and neglecting profit”)。

(3) 平行语料库构建:对优化后的英汉语料进行

加工处理,包括语料清洗(去除重复文本、修正格式错误)、句子级对齐、标注文化专有项(如“窰子屋”标注为“Yinzi House (a traditional residential building in Hongjiang with unique defensive functions)”),最终构建“洪江旅游文化英汉平行语料库”,为后续外宣翻译实践提供标准化语料支持。

(4) 洪江旅游文化的多模态传播实践:微视频库建设:以自建英汉平行语料库为基础,撰写英语微视频脚本,内容涵盖景点导览、文化故事讲解(如洪商刘松修的爱国事迹)、民俗活动展示等;拍摄并制作微视频,添加中英文字幕,形成“洪江旅游文化宣介微视频库”,实现文化的可视化传播。多渠道传播推广:采用“传统媒体+新媒体”融合的传播策略:在洪江景区官网、地方政府官媒发布双语宣介资料与微视频,确保信息的权威性;在 TikTok、Facebook 等海外社交平台开设账号,定期推送微视频,开展互动活动,提升受众参与度;利用国内微视、抖音等平台同步传播,吸引国内游客关注的同时,扩大国际传播的辐射范围。

3 研究成果

3.1 洪江旅游文化资源数据库

完成洪江旅游文化资源的系统化挖掘与分类整合,构建包含 5 大类(商道文化、建筑文化、饮食文化、民俗文化、红色文化)文化资源的数字化数据库。数据库涵盖文本资料(如洪商历史文献、景点介绍文本)、图片资料(如窰子屋建筑照片、民俗活动图片)、音频资料(如地方戏曲、民间故事录音),实现了文化资源的结构化存储与便捷检索,为洪江旅游文化的长期保护与后续研究提供了基础数据支撑。

3.2 洪江旅游文化英汉平行语料库

建成包含 10 万余字的英汉平行语料库,语料涵盖景点介绍、文化故事、外宣报道等类型。语料库实现了英汉语句级对齐,标注了文化专有项 300 余个,并制定了《洪江旅游文化外宣翻译规范》,明确了翻译原则(如文化内涵优先、语言简洁自然)、常见文化词汇的标准译法(如“洪商精神”译为“The Spirit of Hongjiang Merchants: Valuing Justice over Profit, Pioneering, Harmonious Coexistence, and Caring for the Nation”),为洪江旅游文化外宣翻译的标准化提供了依据。

3.3 洪江旅游文化宣介微视频库

制作完成 10 部英语微视频,每部视频时长 5 分钟,内容覆盖洪江古商城导览、洪商故事讲解、饮食文化体验等主题。视频采用多镜头拍摄(如航拍展示古商城整体风貌、特写呈现窰子屋建筑细节),搭配中英文字幕与生动旁白,充分凸显洪江旅游文化的地域特色;微视频库已上传至洪江景区官网、TikTok 等平台,累计播放量达 5 万余次,收到海外受众反馈 200 余条,其中 85% 的受众表示“能够清晰理解洪江文化内涵”“对洪江产生旅游兴趣”。

3.4 外宣翻译文本优化成果

基于问卷调查与半结构访谈反馈,完成对洪江景区现有外宣翻译文本的全面修订,修正错译、漏译问题 50 余处,优化表述方式 30 余处。修订后的文本在“文化内涵传递”“语言自然度”“受众可接受度”三项指标上的得分(满分 10 分)分别从修订前的 5.2 分、4.8 分、5.0 分提升至 8.5 分、8.2 分、8.3 分,显著提升了外宣翻译的质量与效果。

4 研究结论与展望

4.1 研究结论

(1) 数字技术赋能文化传承:通过 OCR 识别、数据库存储等数字技术,实现了洪江旅游文化资源的系统化整理与数字化保护,有效解决了传统文化传承中“资源分散、易流失”的问题,为地域文化的长期保存提供了技术保障。

(2) 平行语料库提升翻译质量:自建的洪江旅游文化英汉平行语料库,结合“外宣三贴近”原则与目标语读者反馈,显著提升了外宣翻译的规范性与准确性,确保了地域文化内涵的跨文化传递,为旅游文化外宣翻译提供了标准化工具。

(3) 多模态传播拓宽受众范围:“微视频库+多渠道推广”的传播模式,突破了传统传播路径单一的局限,通过可视化、互动性内容吸引了海外受众关注,提升了洪江旅游文化的国际知名度,为地域文旅产业的国际化发展奠定了基础。

4.2 研究不足与展望

本研究仍存在一定不足:一是英汉平行语料库的语料规模有待进一步扩大,未来可纳入更多方言文化、民

间传说等特色语料;二是传播效果的跟踪评估机制尚未完善,需建立长期的受众反馈收集与数据分析体系。

未来研究可从三方面推进:一是拓展语料库的语种覆盖,增加日语、韩语等周边国家语言的平行语料,进一步扩大洪江旅游文化的国际传播范围;二是结合人工智能技术(如机器翻译模型优化、虚拟数字人导览),提升文化传播的智能化水平;三是加强与其他地域文旅项目的合作,推动湖湘优秀旅游文化的整体化、品牌化传播,助力中华文化“走出去”。

参考文献

- [1] Baker, M. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and applications[A]. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.). Text and Technology: In Honor of John Sinclair[C]. Amsterdam:, 1993: 233-250.
- [2] Becher, V. Abandoning the notion of “translation-inherent” explicitation: Against A dogma of translation studies [J]. Across language and Cultures, 2010(1): 1-28
- [3] Wilkinson, M. 2009. Compiling a Specialized Corpus to Be Used as a Translation Aid [R]. A available online at URL <http://www.joensuu.fi/hallinto/jopke/dokumentit/Wilkinson.doc>
- [4] 胡开宝, 王晓莉. 数字人文视域下翻译研究: 现状、问题与前景[J]. 中国翻译, 2022, (6): 24-26
- [5] 胡开宝, 黑黝. 数字人文视域下翻译研究: 特征、领域与意义[J]. 中国翻译, 2020, (2): 5-15.
- [6] 胡富茂, 宋江文, 王文静. 多模态旅游翻译语料库建设与应用研究[J]. 上海翻译, 2020, (5): 26-31.
- [7] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则: 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004, (6): 27-28.
- [8] 蒋丽平. 非物质文化遗产汉英平行语料库的创建与应用[J]. 中国非物质文化遗产, 2020, (2): 118-124.

基金项目: 2024 年度湖南省哲学社会科学成果评审委员会一般项目:《数字人文视域下湖湘优秀旅游文化传承、翻译和对外传播研究》(项目编号 XSP24YBC573) 和 2023 年度湖南省教育厅教学改革课程思政重点项目《“讲好湖南故事”视域下大学英语课程思政实施路径研究》(项目编号 HNJG-20231501)。